

across Language Server

Enterprise Language Intelligence

- Nutzen Sie Ihre Daten -

DMS Expo 2009



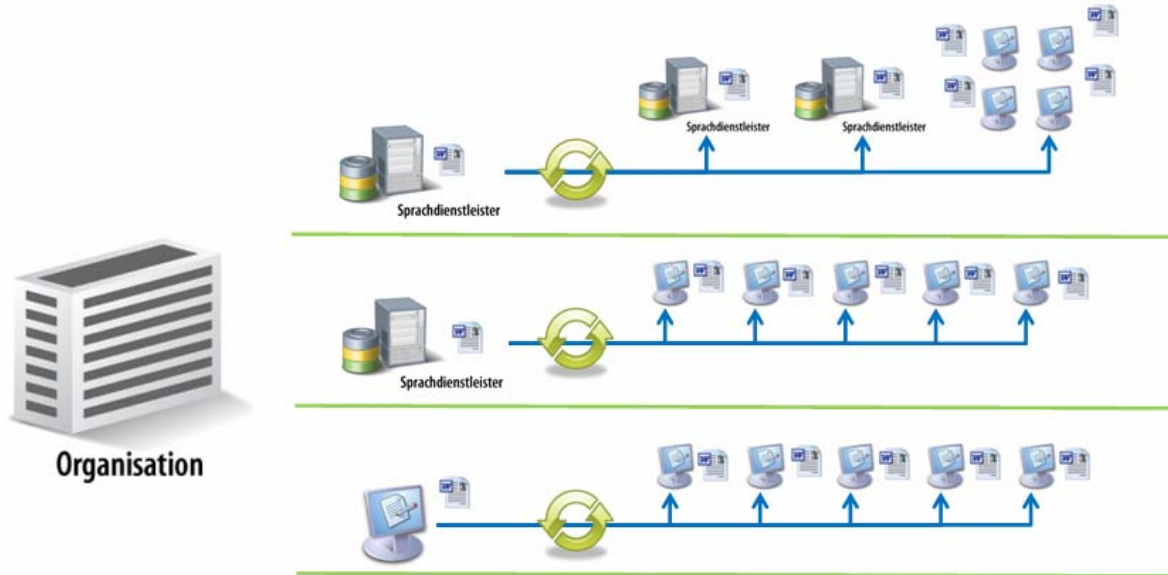
Across Systems GmbH

- Spin-off der Nero AG, Weltmarktführer im Bereich digitaler Medienlösungen
- Standorte u.a. in Karlsbad (Zentrale) und Glendale (Kalifornien)
- Produktunternehmen mit aktuell 70 Mitarbeitern
- Mehr als 650 Server-Installationen im Markt.



Software & IT & Internet	Maschinen- & Anlagenbau	Mobilität	Elektronik & Automatisierung
		Finanzen	Chemie & Life Science

Problem: Datensicherheit, Transparenz und Prozesskontrolle



Zusammenfassung



Enterprise Language Intelligence – Nutzen Sie Ihre Daten!

› Kennzahlen zur Entscheidungsfindung

- › Vergangenheitsanalysen
- › aktuelle Zustände
- › Zukunftsprognosen
- › Fehlerstatistiken
- › Auslastungen von Lieferanten



› Prozessautomatisierung

- › Visualisierung von Abläufen
- › Steuerung des Prozesses
- › Integration in komplexe Strukturen



› Data Mining auf Translation Memory und Terminologie-Datenbanken

- › Erstellung statistischer Algorithmen
- › Identifikation von uni- und bilingualen Terminologie-Kandidaten
- › inkonsistente Übersetzungen finden und eliminieren



Anwendung von Analysemethoden

› Auswertungen auf die Übersetzungsdatenbanken

- › Projektinformationen
- › Translation Memory
- › Terminologie

› Vergangenheitsanalysen, z.B.

- › Entwicklung der Eintragsstrukturen in den Datenbanken
- › Einsparungen durch Verwendung des Translation Memory
- › Volumen je Lieferant
- › Qualitätsberichte über längere Zeiträume

› Aktuelle Statusinformationen, z.B.

- › Auslastung einzelner Ressourcen
- › Status aktueller Projekte

› Weiterverarbeitungsmöglichkeiten, z.B.

- › *.xml
- › *.csv

› Verknüpfung von Analyse-Ergebnissen mit Automatisierungsfunktionen



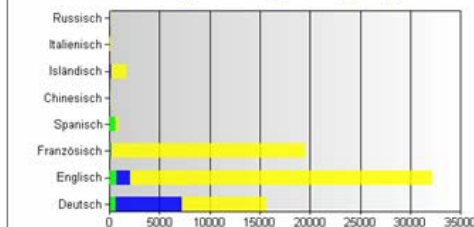
Anwendung von Analysemethoden



crossTank Growth



Workload Snapshot by Language



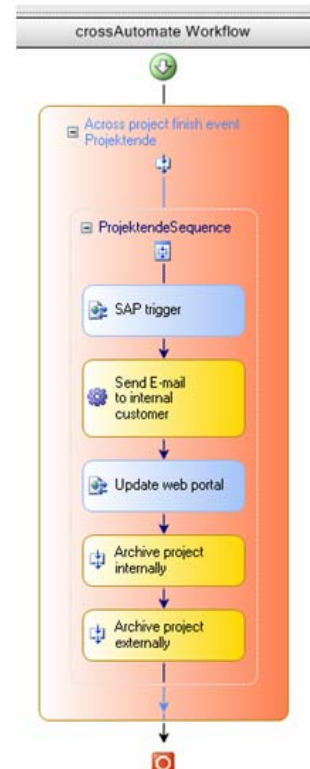
crossAnalytics

Savings Summary

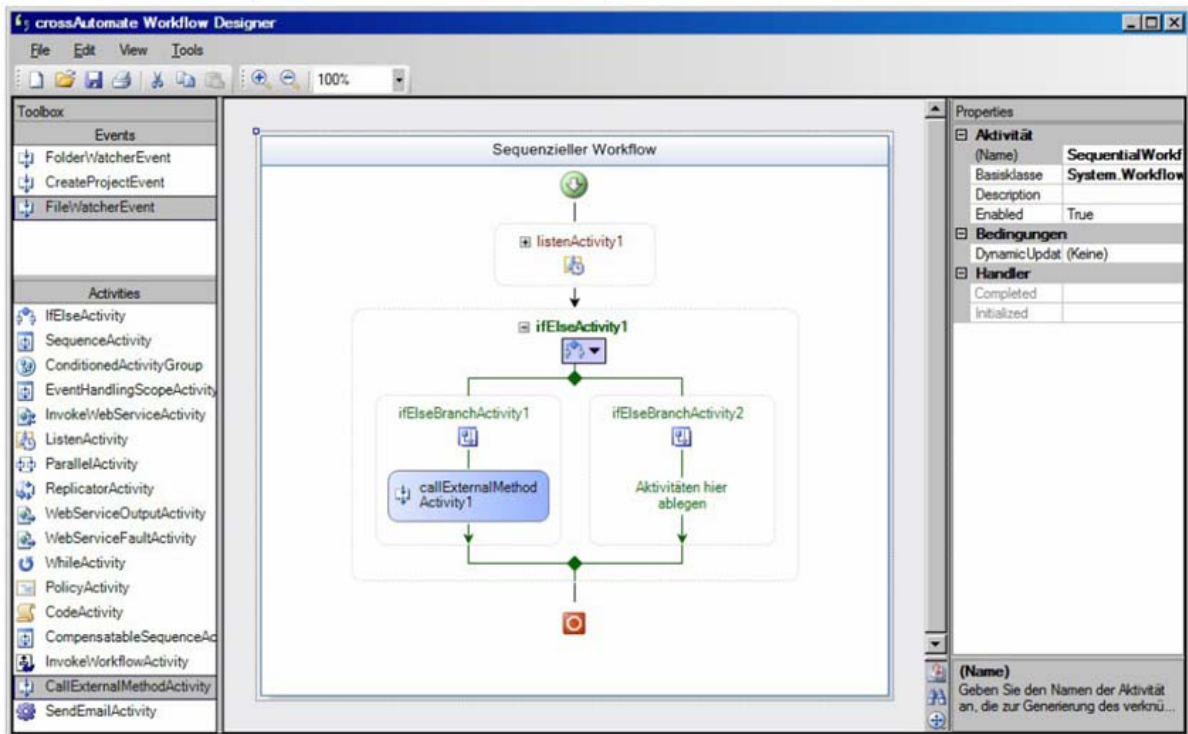
	Count	Savings
Repetitions:	2581	2.581
crossContext matches:		0
100% matches:	4588	4.588
Projects:	113	45.88
Documents:	58	0.058
Target documents:	78	0.78
Tasks:	84	0.84
Total:		9.977

Identifizierung und Automatisierung von Prozessen

- **Automatisierung von Prozessschritten**
 - schneller zum Ergebnis
 - Reduzierung des Fehlerpotentials
- **Eliminierung repetitiver Aufgaben**
 - Konzentration auf das Wesentliche
 - Entlastung der Mitarbeiter
- **Einbettung in die individuelle Prozess- und IT-Struktur**
 - Verknüpfung von Systemereignissen mit internen und/oder externen Events
 - Erfüllung rechtlicher Anforderungen, z.B. Compliance
- **vollautomatisiertes Outsourcing bei voller Prozesskontrolle**

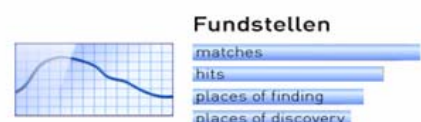


Identifizierung und Automatisierung von Prozessen



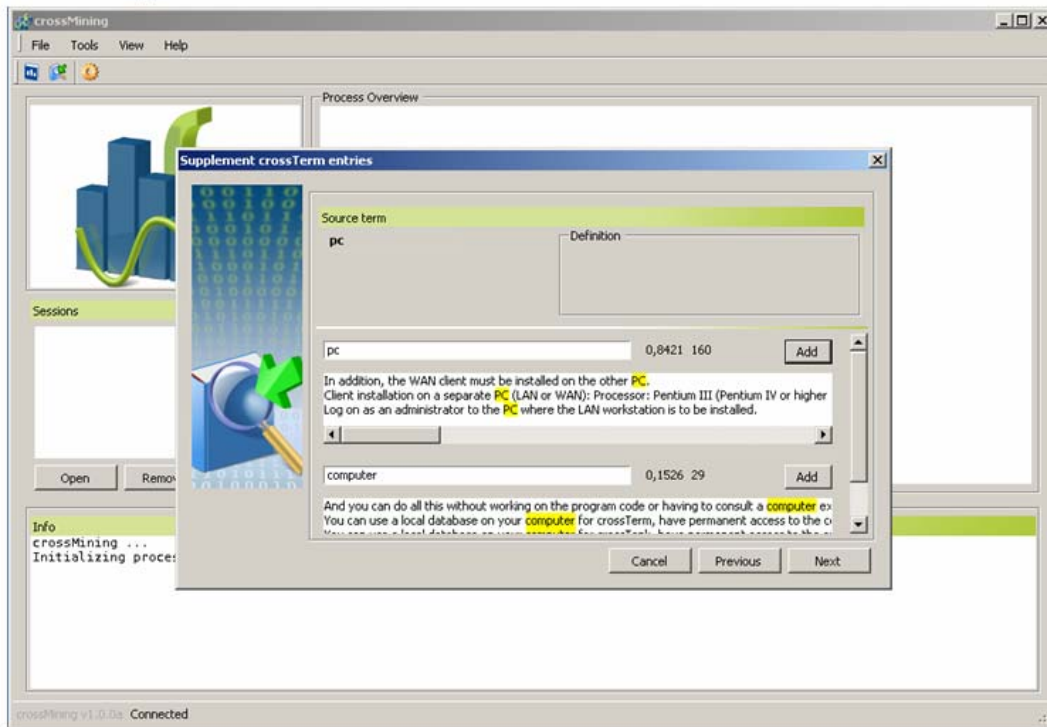
Data Mining

- **Erstellung statistischer Algorithmen**
 - bilinguale Analysen
 - Basis Translation Memory und Terminology
- **Terminology Harvesting, z.B.**
 - bilinguale Termextraktion aus der Translation Memory
 - automatisches Schließen terminologischer Lücken
 - Einbindung externer Ressourcen
- **Qualitätssicherung**
 - Prüfung / Konsolidierung der Bestandsdaten
 - Einbettung in den Übersetzungseditor
- **diverse Funktionen zur Textvervollständigung**
- **uvm.**



Source Text	Translation
Fundstellen aus crossTank und crossTerm werden direkt im Quelltext angezeigt	Matches in crossTank and crossTerm are marked in the sl source text

Data Mining





Vielen Dank!



across

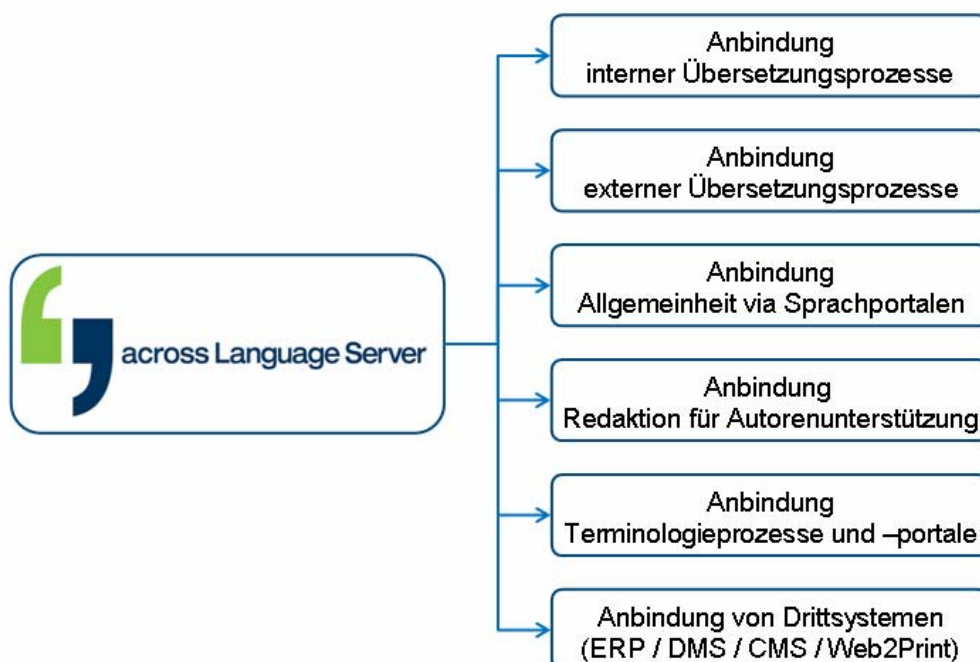
Zielsetzung dieser Präsentation ist es, ...

- ... die Across Language Server Plattform vorzustellen
- ... Beispiele für den Einsatz der Technologie zu geben
- ... Fragen bzgl. weiteren Entwicklungen zu beantworten

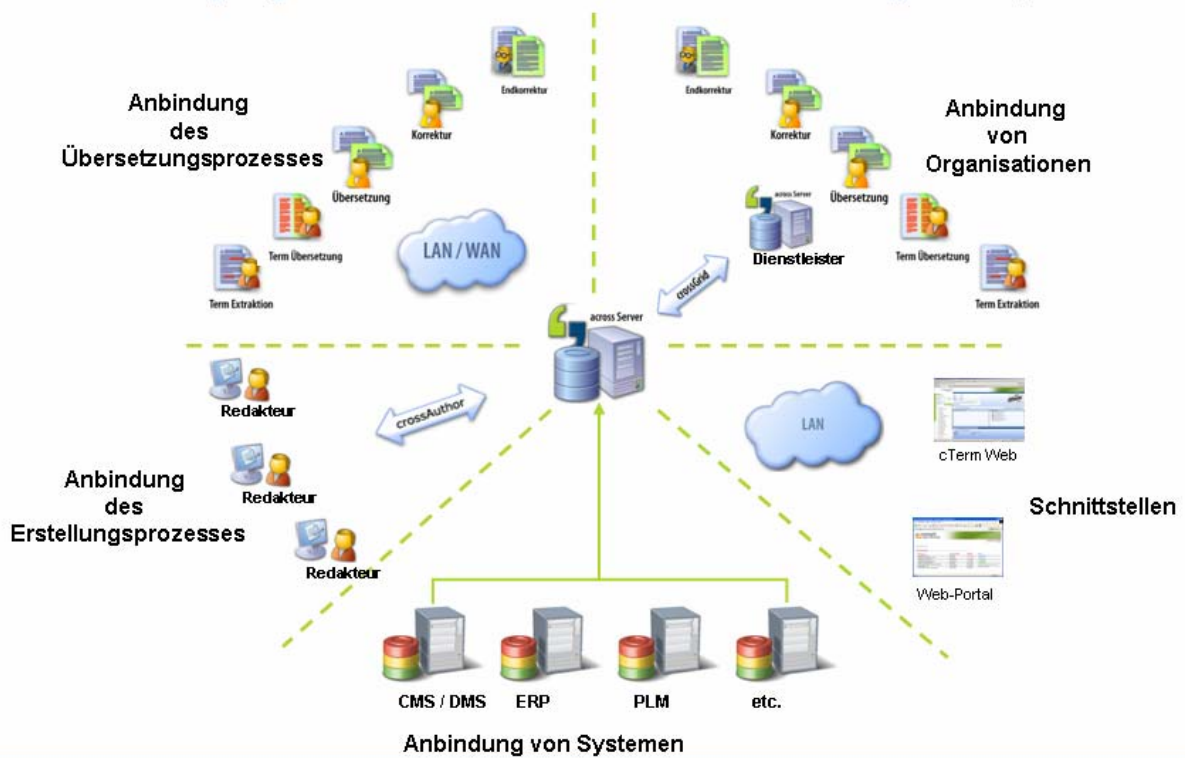
Across Language Server - Komponenten



Across Language Server – zentralisiertes Übersetzungsmanagement



Across Language Server – zentralisiertes Übersetzungsmanagement



Übersetzungen fallen an vielen Stellen, in vielen Formaten an



Problemstellung – mangelnde Strukturierung



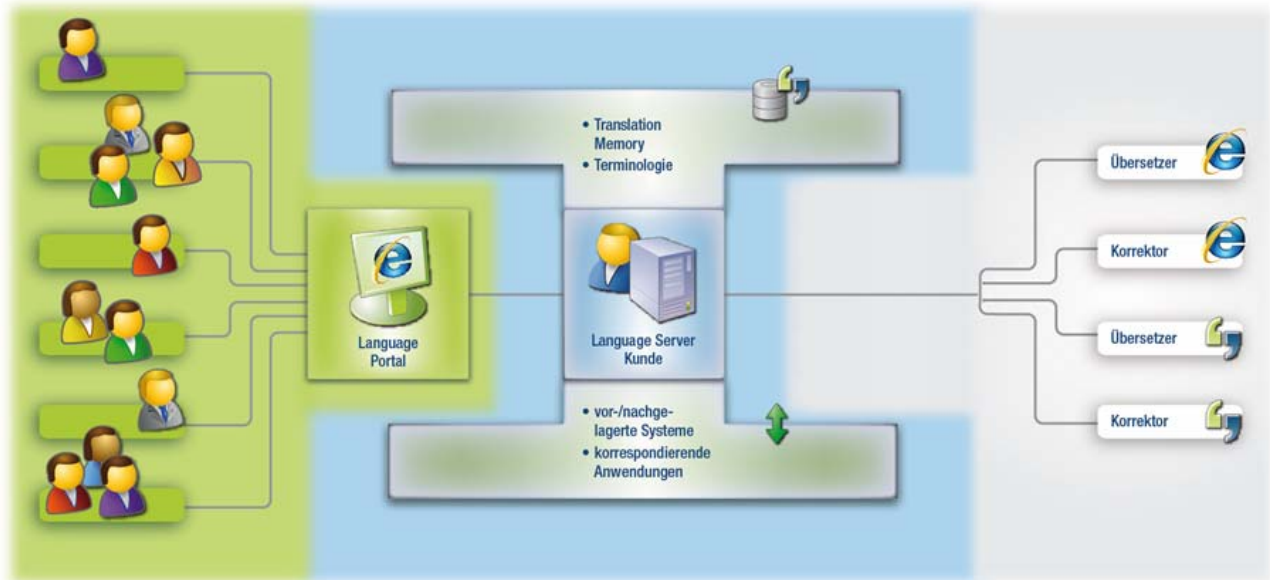
- Viel „Klick“-Arbeit - manuelle Prozesse
- Kommunikation / Rückfragen / „Wann fertig?“
- Kostenübernahme
- Thema Ressourcen / Manpower
- Thema Versionsverwaltung

Lösungsansatz – entkoppelter Prozess



- Entkopplung von Prozessen
- Realisierung von Automatisierungspotential
- Prozessübersicht und Kostenkontrolle
- Entlastung der Projektmanager
- Verringerung von „Klick“-Arbeit
- Beauftragung 24/7 möglich

Einordnung in den Gesamtkontext



Beispiel Zeitersparnis internes Projektmanagement (in Minuten / Auftrag)

Prozessbeginn – Neuer Auftrag	Ohne Across	Mit Across
➤ Auftrag per Email / ftp empfangen und lesen	3	0
➤ Attachment öffnen / prüfen / abspeichern	3	0
➤ Anlegen eines Projektes	5	0
➤ Zusammenstellen aller Informationen	5	0
➤ Evaluierung der Kosten (intern/extern)	5	0
➤ Prüfung Freigabe der Kosten	3	0
➤ Versenden der Auftragsdaten	4	0
	30	0